

NALIBALI

Celebrate picture books!

November is International Picture Book Month – a time to celebrate those special books that capture our imagination with their carefully chosen words and beautiful illustrations. Picture books introduce our children to the world of literature. They also play a critical part in their development.

Bungata tincwadzi tetitfombe!

Lweti yiNyanga Yavelonkhe Yetincwadzi Tetitfombe – sikhatsi sekubungata leto tincwadzi letikhethekile letibamba imicabango yetfu ngalamagama ato lakhefwe ngekunakekela kanye nemidwebo lemihle. Tincwadzi tetitfombe tingenisa bantfwana betfu eveni letemibhalo. Tiphindze tidlale indzima lebalulekile ekutfufukeni kwabo.

PICTURE BOOKS ARE MEANT TO BE READ ALOUD:

- ★ This makes them the perfect reading resource for sharing stories with children.
- ★ We are also able to have conversations with our children about what we are reading.
- ★ We can invite them to comment on the story and ask questions about it. These conversations deepen children's understanding of the story.
- ★ They also help children to learn about the way in which stories and books work.



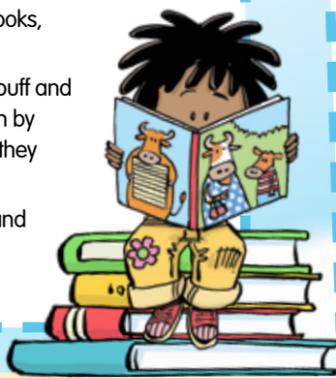
TINCWADZI TETITFOMBE TENTELWE KUTIFUNDZA UPHUMISELE:

- ★ Loku kutenta tibe tinsita tekufundza letiphelele tekwabelana tindzaba nebantfwana.
- ★ Siyakhona futsi kuba netingcoco nebantfwana betfu ngaloko lesikufundzako.
- ★ Singabamema futsi kutsi baphawule ngalenzaba baphindze babute nemibuto ngayo. Letingcoco tijulisa kuvisisa indzaba kwebantfwana.
- ★ Tiphindze futsi tisite bantfwana kutsi bafundze ngendlela letisebenta ngayo tindzaba netincwadzi.



PICTURE BOOKS OFFER CHILDREN A LANGUAGE FEAST!

- ★ Through the rhythm and rhyme in many of these books, children experience the sounds of our languages.
- ★ The repetition in them (for example, "I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down!") allows children to join in by saying some of the words of the story, even before they are able to read.
- ★ The rich use of language in these books develops and extends children's own use of spoken and written language.



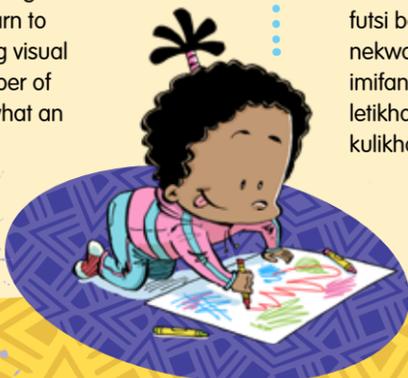
TINCWADZI TETITFOMBE TINIKA BANTFWANA LIDZILI LELULWIMI!

- ★ Bantfwana bafundza imisindvo leminengi yelulwimi lwetfu ngesigci netilandzelo letikuletinengi taletincwadzi.
- ★ Iphindza lekuto (sibonelo, "Ngitawudvonsa umoya, ngiphindze ngiwudvonse bese ngiyayiphuphutsa ngiyayiwisa lendlu yakho!"), ivumela bantfwana kutsi bahlanganyele ngekusho lamanye emagama lasenzabeni, noma ngembikwekutsi bakhone kufundza.
- ★ Kusetjentiswa kwelulwimi lokunotsile kuletincwadzi kutfufukisa kuphindze kukhulise kusetjentiswa kwelulwimi lwebantfwana lucobo lwabo lolukhulunywako nalolubhaliwe.



And then there are the illustrations!

Through the partnership between the words on the page and the pictures, children make sense of what is being read to them and learn to enjoy stories. But they also learn to "read" pictures. They develop the skill of interpreting visual images, and you only have to think about the number of advertisements you see every day to understand what an important life skill that is!



Kukhona nemidwebo futsi!

Ngebudlelwane lobukhona emkhatsini wemagama lasekhasini netitfombe, bantfwana benta inchazelo ngaloko labafundzelwa kona futsi bafundza kujabulela tindzaba. Kodwa baphindze bafundze nekwati "kufundza" titfombe. Tifufukisa likhono lekuhumusha imifanekiso lebonwako, futsi kufuneka kutsi ucabange ngelinani letikhangiso lotibona onkhe emalanga kute kutsi uvisise kutsi loko kulikhono lekuphila lelibaluleke njani!



Story stars

Picture books that spark imagination!

Georgia Demertzis, the creative director of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative, is passionate about combining fascinating stories and artwork into picture books that are a visual feast.

1. What is your take on the role of stories and books in our lives and in society?

Stories, whether spoken, performed or written, are a very important part of human life. They encourage the imagination, broaden our knowledge, and impact our actions and our thoughts.

2. Does it matter that we have books in all of South Africa's languages?

Yes, it matters deeply. The reader should be able to identify with the narrative.

3. What work did you do on the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative?

My role was to create an "imaginarium" of diverse illustrators with diverse styles and to guide them through the process of creating world-class artwork within a workable schedule. I worked closely with editor Margot Bertelsmann to create a perfect balance between the visual and the written worlds.

4. How important is artwork when producing children's books?

For the younger reader, artwork helps them understand the text. Because the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative is aimed purely at reading for pleasure, the illustrators could create more fantastical, thought-provoking images for the reader.

5. Did someone read to you or tell you stories when you were a child? Who and in which languages?

I am fortunate enough to have grown up in a multilingual home (English, Greek and Afrikaans). My mother read newspaper articles to my sister and me every afternoon. My father read the bedtime stories. His heavy Greek accent resulted in hilariously mispronounced words and likely spurred me on to learn to read sooner than I would have otherwise. We also listened to a lot of Greek folk music – now that's storytelling!

6. Every child should read ...

... books where they can identify with the narrative character.

7. The greatest lesson that I learnt from a book or story was that ...

There are so many. I think maybe the lesson is, the more you read, the more you grow.



Georgia Demertzis

Emachawe etindzaba

Tincwadzi tetitfombe letivusa emandla ekucabanga!

Georgia Demertzis, umcondzisi lokwati kucamba wemtamo weCadbury Dairy Milk #InOurOwnWords, unenshisekelo ekuhlanganiseni tindzaba letihhako nemsebeni webuciko kube tincwadzi tetitfombe letilidzili laletibukwako.

1. Utsini umbono wakho ngendzima ledlalwa tindzaba netincwadzi etimphilweni tefu emangweni?

Tindzaba, kungaba nguleticocwa ngenlomo, letidlalwako noma letibhaliwe. Tiycenye lebaluleke kakhulu yemphilo yemuntfu. Tikhutsata kucabanga, tikhulisa lwati lwefu, futsi tinemtselela etentweni tefu nemicabango.

2. Kunenzaba yini kutsi sinetincwadzi ngato tonkhe tilwimi teNingizimu Afrika?

Yebo, kunenzaba kakhulu. Umfundzi kufanele akwati kuvisisa indzaba nekutimatanisa nalabasenzabeni.

3. Yini umsebeni lowawenta kumtamo weCadbury Dairy Milk #InOurOwnWords?

Umsebeni lengawenta bekukwenta indzawo leyentelwe kucabanga (imaginariyamu) lenebadwebi labehlukene kanye netitayela letehlukene nekubahola kulenchubo yekwakha lemsebeni webuciko lohamba embili loseizingeni lemhlaba ngeluhlelo lolwentekako. Ngasebenta dvute nemhleli Margot Bertelsmann kwenta umsebeni losimeme ngalophelele nalotimele emkhatsini wetibonwa nalokubhaliwe.

4. Ubaluleke kangakanani umsebeni webuciko uma kukhicitwa tincwadzi tebantwana?

Kumfundzi lomncane, umsebeni weteuciko ubasita kuvisisa umbhalo. Umntamo weCadbury Dairy Milk #InOurOwnWords icondze kuphela ekufundzeni kwekutijabulisa; ngako-ke badwebi betitfombe kufanele bacambe kakhulu tintfo imifanekiso lemihle, nalevusa umcabango walofundzako.

5. Kukhona yini lowakufundzela noma wakucocela tindzaba ngesikhatsi usengumntwana? Ngubani futsi ngatiphi tilwimi?

Nginenhlanhla leyenele kutsi ngikhulele ekhaya letilwimintyenti (eSingisi, Sigrikhi neSibhunu). Angimkhumbuli-nje make afundzela dzadzawefu nami tindzaba, kodwa ngiyamkhumbula asifundzela ema-athikili eliphephandzaba onkhe malanga entsambama. Babe bekafundza tindzaba letifundwa ngesikhatsi sekulala. Imphimiso yakhe lecinile yeSigrikhi yenta kutsi emagama aphimiseke kabi ngendlela lahlekisako futsi ngiko-ke lokwabese kunginika umdlandla wekusheshe ngifundze kufundza kunesikhatsi lengingabe ngisitsetse. Besilalela futsi umculo wetinganekwane teSigrikhi lomnengi – manje *loko* kucocwa kwendzaba!

6. Wonkhe umntwana kufanele afundze ...

... tincwadzi lapho bangatfanisa nalomlingisi losenzabeni.

7. Sifundvo lesikhulu lengasifundza encwadzini noma endzabeni bekungukutsi ...

Tinyenti kakhulu. Ngicabanga kutsi mhlawumbe lesifundvo ngulokutsi uma uchubeka ufundza kakhulu, nawe uchubeka ukhule kakhulu.



Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!



Available in all official South African languages
Tifolakala ngato tonkhe tilwimi letisemsetfweni talapha eNingizimu Afrika

ethnikids
made for me

Utsi bewati?

Ligcogo letfu letincwadzi tetindzaba tekufundza uphumisele setiyatfolakala nyalo e-Ethnikids!

Order your copy online at www.ethnikids.africa!
Oda yakho ikhophi nge-inthanethi nyalo ku-www.ethnikids.africa!



The Na'ibali bookshelf



Lishelufu letincwadzi lakaNa'ibali

The Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords selection

In celebration of International Picture Book Month, here are a few children's picture books by South African writers and illustrators that are available in all South African languages! These beautiful picture books were made possible through a publishing partnership between Na'ibali and Cadbury Dairy Milk.

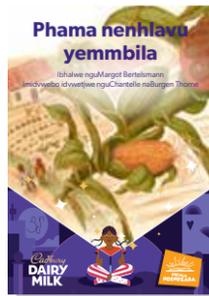
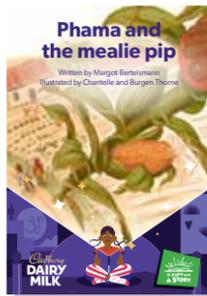
I Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords

Uma kubungatwa Inyanga Yavelonkhe Yetincwadzi Tetitfombe, Nati tincwadzi tetitfombe tebantwana letibhalwe babhali nebadwwebi balapha eNingizimu Afrika futsi tiyafolakala ngato tonkhe tilwimi taseNingizimu Afrika! Letincwadzi tetitfombe letihle kangaka taphumelelisa budlelwane bekushicilela emkhatsini weNa'ibali neCadbury Dairy Milk.

Phama and the mealie pip

Written by Margot Bertelsmann
Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

This is a classic fairytale that is retold with a cheeky South African flavour – roasted golden mealies with melted butter!



Phama nenhlavu yembila

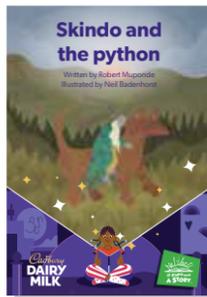
Ibhalwe nguMargot Bertelsmann
Imidwwebo idwvetjwe nguChantelle naBurgen Thorne

Lena yingane kwane leyiklasikhi lephindwwa kucocwa kusejtentiswa tinongo letihlekisako taseNingizimu Afrika – ummbila lowosiwe nabhotela loncibilikisiwe!

Skindo and the python

Written by Robert Muponde
Illustrated by Neil Badenhorst

A dog called Skindo has an owner whose name is Skop Donol. These strange friends go on a quest to find the perfect wife for Skop.



Skindo nenhlatfu

Ibhalwe nguRobert Muponde
Imidwwebo idwvetjwe nguNeil Badenhorst

Inja lebeyibitwa ngekutsi nguSkindo beyinemnikati wayo ligama lakhe bekunguSkop Donol. Labangani labangaketayeleki batsatsa luhambo bayofunela Skop umfati lokahle sibili.

Goggles to the rescue

Written by Liz Sparg
Illustrated by Megan Vermaak

What will it take before people stop polluting our rivers and seas with plastic bags and bottles? Do we need an alien from outer space to save our planet?



Magogosi uyasindzisa

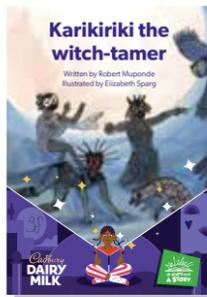
Ibhalwe nguLiz Sparg
Imidwwebo idwvetjwe nguMegan Vermaak

Bantfu kufuneka bentweni kute batoyekela kungcolisa imifula netilwandle ngetikhwama temaplastiki nemabhodlela? Sidzinga umchamuki lobuya ngaphandle kutosindzisa iplanethi yetfu?

Karikiriki the witch-tamer

Written by Robert Muponde
Illustrated by Elizabeth Sparg

What would you do if a band of wild witches threw a party in your backyard each night? You would need to find the rat who knows the way to Karikiriki's cave ...



Karikiriki umfuyi webatsakatsi

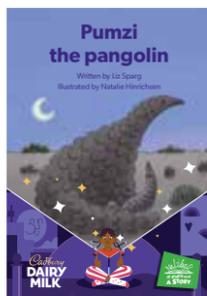
Ibhalwe nguRobert Muponde
Imidwwebo idwvetjwe nguElizabeth Sparg

Yini longayenta nangabe sicuku sebatsakatsi labanemsindvo longalawuleki benta lidzili ngemuva kwendlu yakho onkhe malanga ebusuku. Utawudzinga kutsi utfole leligundwane lelati indlela leya emhumeni waKarikiriki ...

Pumzi the pangolin

Written by Liz Sparg
Illustrated by Natalie Hinrichsen

South Africa has many wonderful and unique wild animals. A story that is well written and beautifully illustrated is a wonderful way to learn about them ... before they are stolen.



Pumzi Ipangolin

Ibhalwe nguLiz Sparg
Imidwwebo idwvetjwe nguNatalie Hinrichsen

Iningizimu Afrika inetilwane tasendle letinengi letimangalisako naletingakavami. Indzaba lebhawle kahle yaphindze yadwvetjwa tiffombe letihle kakhulu ngendlela lenhle kakhulu yekufundza ngato ... ngembikwekutsi tebiwe.

A lucky escape

Written by Baeletsi Tsatsi
Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne

Ole and his classmates visit the caves in uKhahlamba-Drakensberg Park to see the San rock art. There Ole learns a lot about the daily lives of the San, just not in the way he thought he would.



Kusindza Ngenhlanhla

Ibhalwe nguBaeletsi Tsatsi
Imidwwebo idwvetjwe nguChantelle naBurgen Thorne

Ole nebalngani bakhe lafundza nabo eklasini bavakashela imihume lesePhakhi yaseLukhahlamba-Drakensberg kuyobona imisebenti yebuciko lesemadwaleni yemaSan. Lapho Ole ufundza lokunengi ngemphilo yemaSan, hhayi ngalendlela bekakadze acabanga ngayo.

Visit <https://cadbury.one/library.html> for 41 stories in all official South African languages!

Vakashela: <https://cadbury.one/library.html> kute utfole tindzaba letinge-41 ngato tonkhe tilwimi letisemtsetfweni taseNingizimu Afrika!

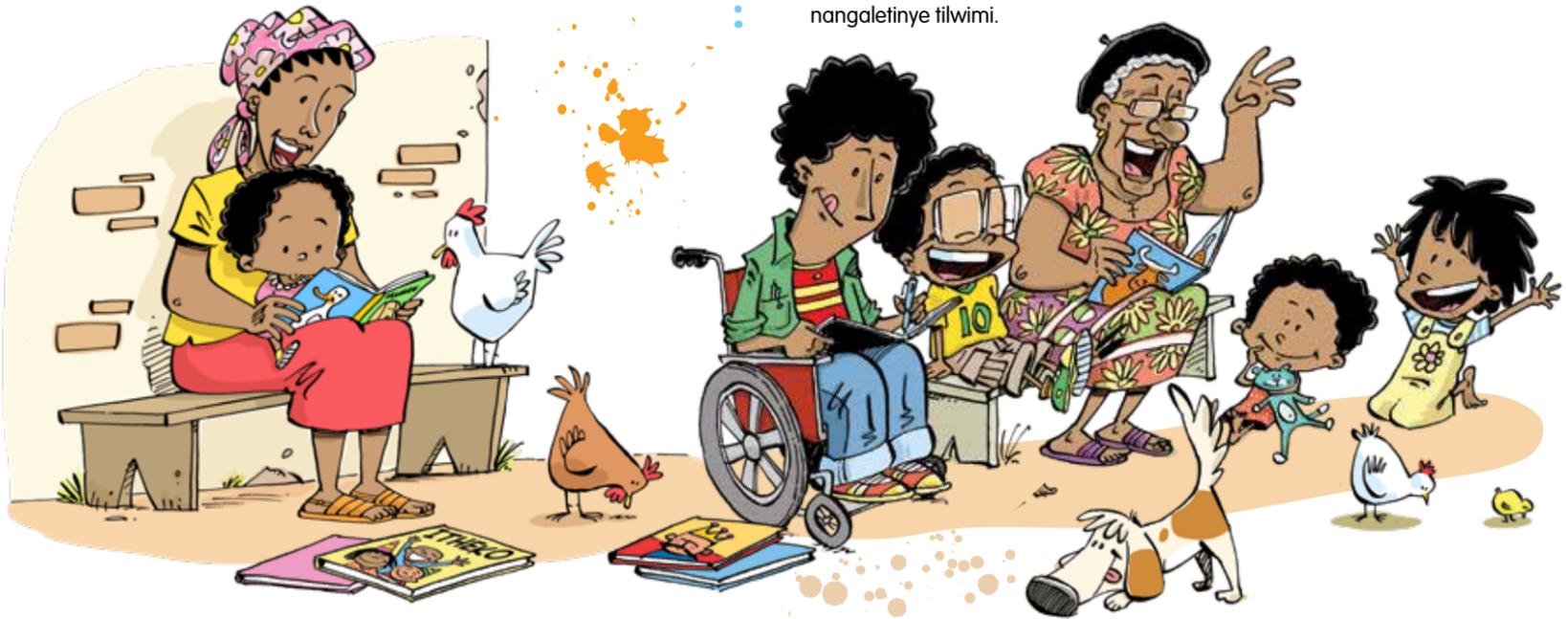


Read in your language!

We all have at least one language that we understand and communicate best in, although some of us may have more! People use different labels for this language – like “mother tongue” or “mother language” or “home language” – but it is the language we learnt first. It's the language we think and feel in, the one in which it is easiest for us to express ourselves and communicate with others.

Here are 4 important reasons why you should try to read good books in your home language to your children.

1. When you read to children regularly in their home language/s, you give them a strong language foundation that makes ALL learning easier.
2. If you don't understand what you are reading, then you are not really reading – no matter how well you can say the words on the page!
3. Because understanding is at the heart of reading, children need to listen to stories being read in their home language. They can then concentrate completely on the flow of the story instead of struggling to understand a language they don't know well yet.
4. Good stories are full of creative language that stimulates our imaginations and gets us thinking about how to solve problems. They inspire children to read in their home language and then, later on, to learn to read stories in other languages too.



Fundza ngelulwimi lwakho!

Sonkhe sinalo lokungenani lulwimi lunye lesiluvisisako siphindze futsi sichumane kahle kakhulu ngalo, noma-nje labanye beffu banatinengi! Bantfu balubita ngemagama lamanyenti lolulwimi - njengekutsi "lulwimi lwamake" noma "lulwimi lwasekhaya" kepha lulwimi lesalufundza kucala. Ngulolulwimi lesicabanga ngalo futsi lesilva ngalo, lolumalula kitsi kutsi sikhulume ngalo siphindze futsi sichumane ngalo nalabanye. Kufundzelwa ngelulwimi lwakho akungatsatfwa njengentfo lemmandzi longayikhetisa kutsi wentelwe yona.

Nati tizatfu letibalulekile le-4 tekutsi kungani kufanele utame kufundzela bantfwana bakho tincwadzi letikahle ngelulwimi lwakho lwasekhaya.

1. Uma uhlala njalo ufundzela bantfwana ngelulwimi noma ngetilwimi tabo tasekhaya, ubanika sisekelo lesicinile selulwimi lesitokwenta kutsi KONKHE kufundza kwabo kube malula.
2. Uma ngabe awukuvisisi loko lokufundzako, ngako-ke kusho kutsi awufundzi ngempela-akukhatsalekile kutsi emagama uwabita kahle kanganani ekhasini!
3. Ngoba kuvisisa ngukona kungumgogodla wekufundza, ngako-ke bantfwana badzinga kulalela tindzaba tifundwa ngelulwimi lwasekhaya lwabo. Bangagcila ngalokuphelele ekuchubekeni kwendzaba endzaweni yekutsi babe nebumatima bekuvisisa lulwimi labangalwati kahle.
4. Tindzaba letimmandzi tigcware lulwimi lwekucambela lolungulona luvusa imicabango yeffu bese lusenta sicabange ngekutsi singatisombulula njani tinkinga. Tivusa umdlandla kubantfwana kutsi bafundze ngelulwimi lwabo lwasekhaya, futsi emvakwaloko bese bafundza kutifundzela tindzaba nangaletinye tilwimi.

Create **THREE** cut-out-and-keep books

Mnwe

1. Tear off page 7 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



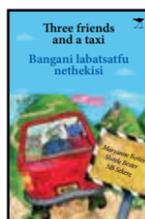
Country Mouse and City Mouse

1. Take page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Three friends and a taxi

1. To make this book use pages 5, 6, 11 and 12.
2. Fold the sheets in half along the black dotted line.
3. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Yakha tincwadzi **LETIMBILI** letigcinwako letisikiwe takhishwa

Mnwe

1. Dzabula Likhasi le-7 lalesengeto.
2. Goba leliphapha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
3. Ligobe libe yihhafu futsi ulandzele umugca longemacashati laluhlata kute kwakhe incwadzi.
4. Sika ulandzele imigca lengemacashati labovu kwehlukana emakhasi.

Ligundwane Lasemaphandleni neLigundwane Lasedolobheni

1. Tsatsa likhasi le-9 lalesengeto.
2. Goba leliphapha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
3. Ligobe libe yihhafu futsi ulandzele umugca longemacashati laluhlata kute kwakhe incwadzi.
4. Sika ulandzele imigca lengemacashati labovu kwehlukana emakhasi.

Bangani labatsatfu nethekisi

1. Kwakha lencwadzi sebentisa emakhasi, le-5, 6, 11 ne-12.
2. Goba leliphapha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
3. Ligobe libe yihhafu futsi ulandzele umugca longemacashati laluhlata kute kwakhe incwadzi.
4. Sika ulandzele imigca lengemacashati labovu kwehlukana emakhasi.



Drive your
imagination



Kle-nye-nye-nye VROOM! Besuka bahamba.
Bekulhamboboludze lolunebugudludgu. Lomgwaco
bewukhuphuka emagcuma uphindze wehle tigozi.

Ke-nye-nye-nye VROOM! They drove away.
It was a long, bumpy journey. The road went up hills
and down valleys,



We publish what we like

This is an adapted version of *Three friends and a taxi* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in the eleven official South African languages. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Lona ngumbhalo loguculiwe we*Bangani labatsafu nethekisi* lowashicilelwa yiJacana Media futsi uyatfolakala etitolo tetincwadzi naku-inthanethi ku: www.jacana.co.za. Lenzaba iyatfolakala ngato tonkhe tilwimi taseNingizimu Afrika letilishumi nakunye letisemtsefweni. UJacana ishicilela tincwadzi tebafundzi labasebancane ngato tonkhe tilwimi taseNingizimu Afrika letisemtsefweni letilishumi nakunye. Kute uffole kabanti ngetihloko teJacana hamba ku: www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org noma www.nalibali.mobi

Three friends and a taxi

Bangani labatsafu nethekisi





and last came Dog ... What a
big SQUAASH!
Kwase kursi ekugcineni kwachamuka
Yinja ... KUMPINTJANA
lokungaka!

One hot day three friends were standing beside
the dusty road ...

Ngalelinye lilanga lishisa bangani labatsatfu bebeme
eceleni kwemgwaco lonetintfuli ...



over rivers,
through villages,
wengce imifula,
wendlule
imimango,

ujike emakoneni,

around corners,



Dog paid too much. That is why, to this day, whenever
Dog sees a taxi coming, he runs into the road, barking
loudly. He is asking for his change.

Yinja wabhadala kakhulu kwendlula lebekiwe.
Kungako-nje kute kube ngunamuhla loku, ngaso
sonkhe sikhatsi nakabona ithekisi uyikhonkhotsa
kakhulu agijime angene emgwacweni. Ucela
intjintji yakhe.





Frog put little Mnwe on a water lily in the middle of a stream. When Mnwe woke up and realised she was trapped, she wept. The fish felt sorry for her.

Sicoco wambeka etikwelicembe lembali illi emkhatsini wemfudlana.

Ngesikhatsi Mnwe avuka abona kutsi uvimbetelekele, wakhala kabuhlungu.

Tinhlantlanti tamvela buhlungu.



Ngalinye lilanga sicoco sazuzulula sangena ekhaboMnwe.

“Angaba ngumfati lokahle kakhulu wendvodzana yami,” kwacabanga lesicoco.

One day a frog wandered into Mnwe’s home.

“She would make a great wife for my son,” thought the frog.

Mnwe is a short retelling of the classic fairytale, *Thumbelina*. It is about the adventures of a thumb-sized little girl who is stolen from her home.

This story is an adapted version of *Mnwe* published by Cadbury in partnership with Nal’ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. This story and 40 other stories are available online. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.



Mnwe yingane kwane leyiklasikhi ya *Thumbelina* lecocwa kabusha kafishane. Ikhuluma ngeluhambo lwentfombatana lencane lengangesitfupha leyebiwa ekhaya kubo.

Lenzaba ingumbhalo loguculiwe lokuluma nga *Mnwe* lowashicilelwa yiCadbury ibambisene neNal’ibali njengencenye yemtamo weCadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Lenzaba kanye naletinye tiinzaba letinge-40 tiyatfolakala ku-inthanethi. Indzaba ngayinye iyatfolakala ngetilwimi letilishumi nakunye letisemtsetfweni teNingizimu Afrika. Kuffola kabanti ngetihloko talomtamo weCadbury Dairy Milk #InOurOwnWords hamba ku: <https://cadbury.one/library.html>.

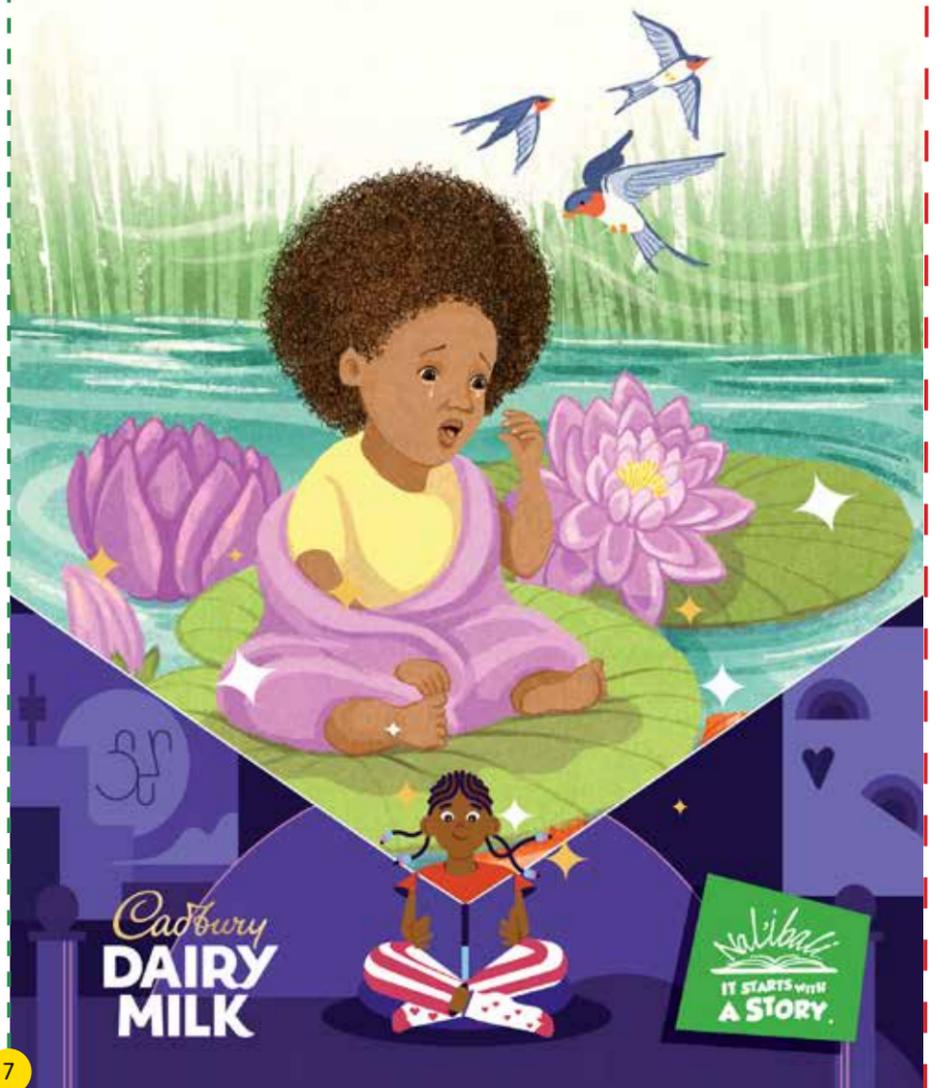
Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

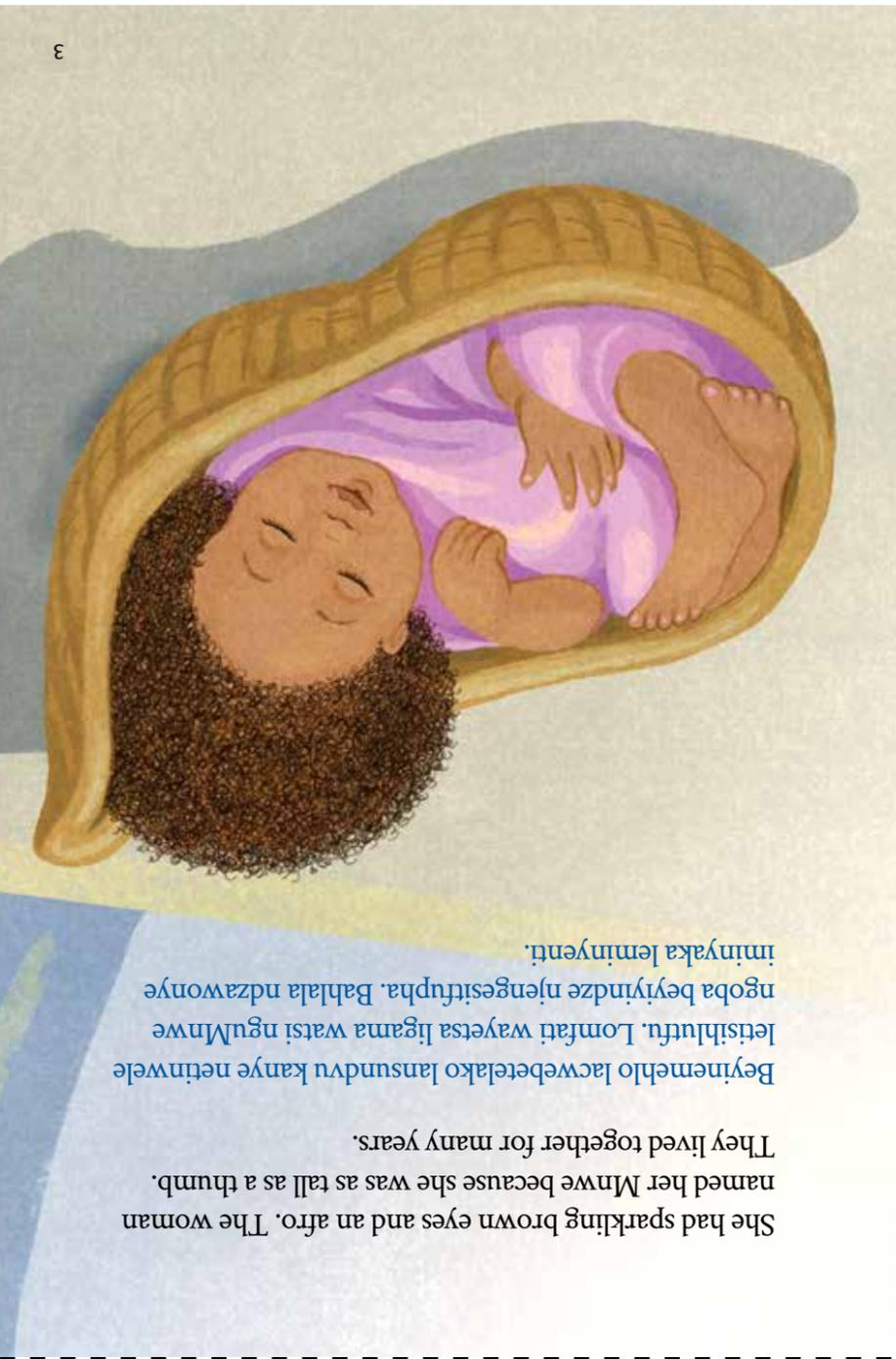


INal’ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org noma www.nalibali.mobi

Mnwe

Sanelisiwe Maliza
Chantelle Thorne & Burgen Thorne





She had sparkling brown eyes and an afro. The woman named her Mnwe because she was as tall as a thumb. They lived together for many years.

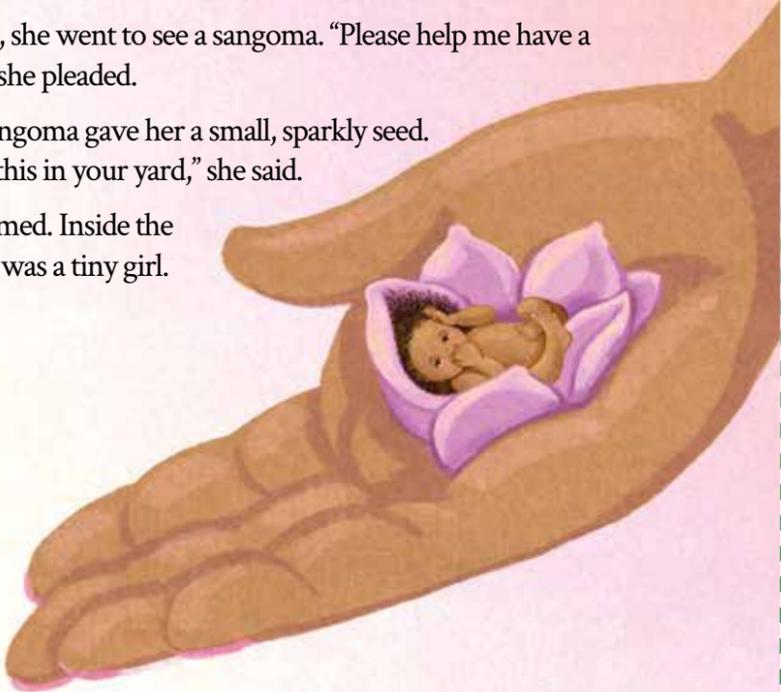
Beynemhlo lacwebetelako lansundvu kanye netinwele letisihlutfu. Lomfati wayetsa ligama watsi nguMnwe ngoba beyiindze njengesitupha. Bahlala ndzawonye iminyaka leminyenti.

Once upon a time, there was an old woman who lived all alone in her hut. She was very lonely.

Finally, she went to see a sangoma. "Please help me have a child," she pleaded.

The sangoma gave her a small, sparkly seed. "Plant this in your yard," she said.

It bloomed. Inside the flower was a tiny girl.



Bekukhona umfati lobekahlala yedvwa endlini yakhe yetjani. Abedliwa situnge kakhulu.

Ekugcineni, wahamba wayobona sangoma. Wacela sangoma, "Ngicela ungisite ngibe nemntfwana," wancenga.

Lesangoma samnika inhlayelo lencane lecwebetelako.

"Hlanyela loku ebaleni kakho," kwasho sona.

Yachakata. Ekhatsi kulembali bekunentfomatana lencane kakhulu.

Dlavi! Tahlafuna sicu salembali. Masinyane Mnwe wakhululeka.

Wanta wehla waya entasi nalomfala. Tinyoni tamlibatisa ngenisindvo yato lemandzi.

Ngesikhatsi kufika busika, tinkonjane tatsi, "Ndiza uhambe natsi."



Munch! They chewed right through the stem of the lily. Soon Mnwe was free.

She floated down the river. The birds kept her company with their sweet sounds.

When winter came, the swallows said, "Hold on tight. Fly away with us."

They came to a new land. Mnwe found the flower she wanted to call home. There was a tiny prince between the petals.

They stared at each other. It was love at first sight!

"You will be named Zinhle now, because you are beautiful," said the flower prince at their wedding.

Befika eveni lelisha. Mnwe wayitfolo lembali labekafuna kuyibita ngekutsi likhaya. Bekunenkhosana lencane kakhulu emkhatsini wemacembe alembali.

Bahlalelana emehlo-nje. Bavele batsanzana-nje bacala kubonana!

"Utawubitwa ngekutsi unguZinhle manje, ngoba umuhle," kwasho lenkhosana yembali emshadweni wabo.





Wewa buhwashahwasha nebuuzizi hwe-hwe-hwe. "Tinyoni tabelana natsi emagumgumene," kwasho Gundwane Waseamaphandleni. "Bese kutzi tinyosi tona tabelana natsi Inju. Inchubabulongo igcina tinto thlobile."

"Caracal (likati lelikhulu lesiganga) yena wentant?" "Udla tsine," kwasho Gundwane Waseamaphandleni. "Gijima!"

The first thing City Mouse noticed was the quiet Country Mouse lived at the base of a broad tree, under a wide blue sky. "Just listen," she said.

Info yekucala Gundwane Wasedolobheni layicaphela kwaba ngulokuthula.

Gundwane Wasedolobheni bekalala esicwini sesihlaha lesibanti, ngaphansi kwesibhakabhaka lesicwebile lesibanti. "Ase ulalele-nje," kwasho yena.

He heard a rustle and a buzz and a scrape-scrape-scrape.

"Birds share berries with us," said Country Mouse. "And bees share honey. Dung. Beetle keeps things clean."

"And what does Caracal do?" "He eats us," said Country Mouse. "Run!"

Country Mouse and City Mouse is a short retelling of the classic fairytale with the same name. It is about a country mouse and a city mouse that visit each other's homes. They each discover that home is the place we know and love best.

This story is an adapted version of *Country Mouse and City Mouse* published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. This story and 40 other stories are available online. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>



Ligundwane Lasemaphandleni neLigundwane Lasedolobheni yingane kwane leyiklasikhi lecocwa kabusha ngeligama lelifanako. Ingeligundwane lasemaphandleni neligundwane lasedolobheni labekavakashelana emakhaya awo. Omabili atfola kutzi likhaya nguyona ndzawo lesiyatiko futsi lesiyitsandza kwendlula konkhe.

Lenzaba ingumbhalo loguculiwe lokuluma nga*Ligundwane Lasemaphandleni neLigundwane Lasedolobheni* lowashicilelwa yiCadbury ibambisene neNal'ibali njengencenye yemtamo weCadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Lenzaba kanye naletinye tindzaba letinge-40 iyatfolakala ku-inthanethi. Indzaba ngayinye iyatfolakala ngetilwimi letilishumi nakunye letisemtsetfweni teNingizimu Afrika. Kutfola kabanti ngetihloko talomtamo weCadbury Dairy Milk #InOurOwnWords hamba ku: <https://cadbury.one/library.html>.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org noma www.nalibali.mobi

Country Mouse and City Mouse

Ligundwane Lasemaphandleni neLigundwane Lasedolobheni

Jacqui L'Ange
Patrick Latimer



Cadbury DAIRY MILK

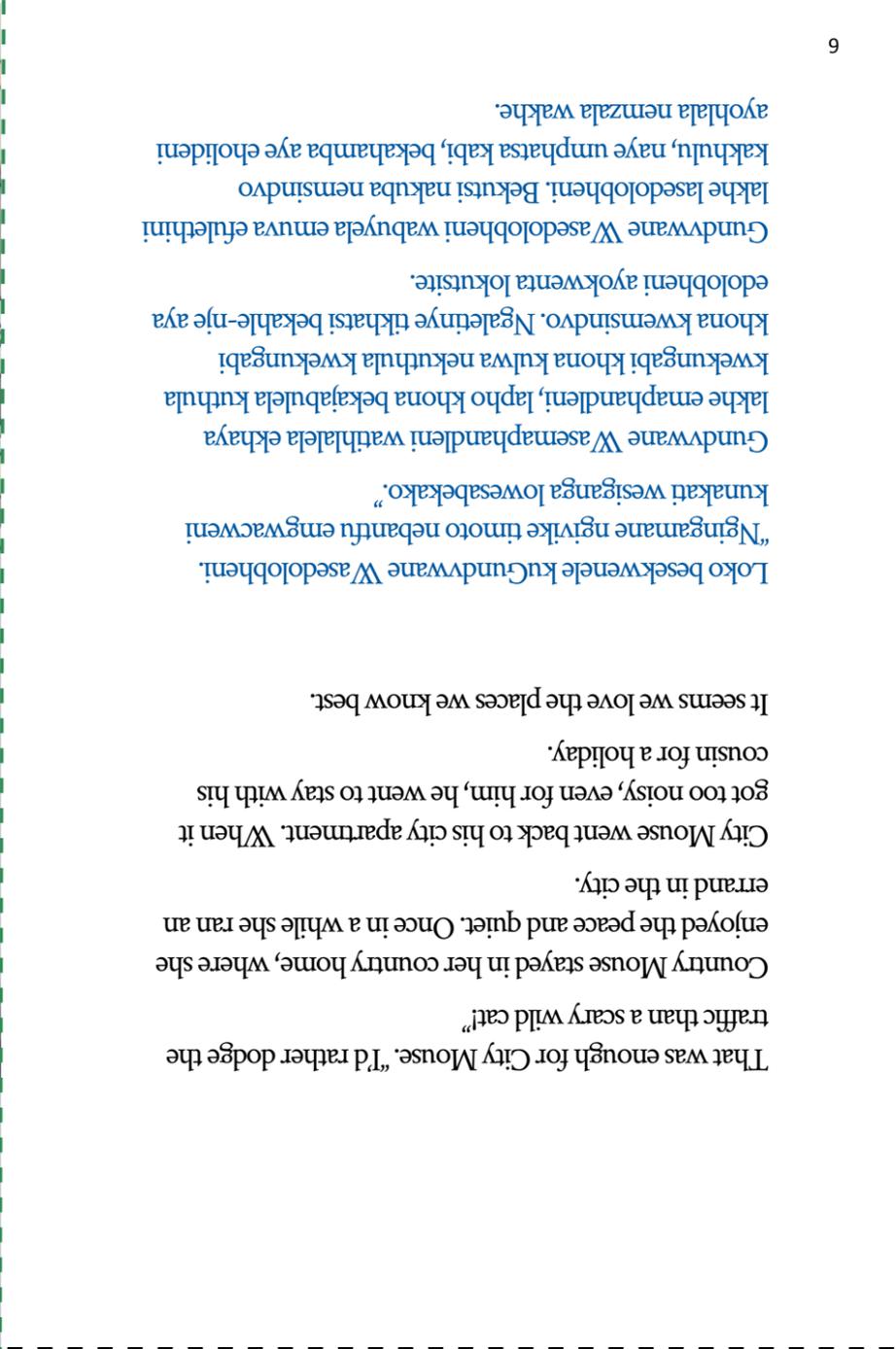
nalibali IT STARTS WITH A STORY.



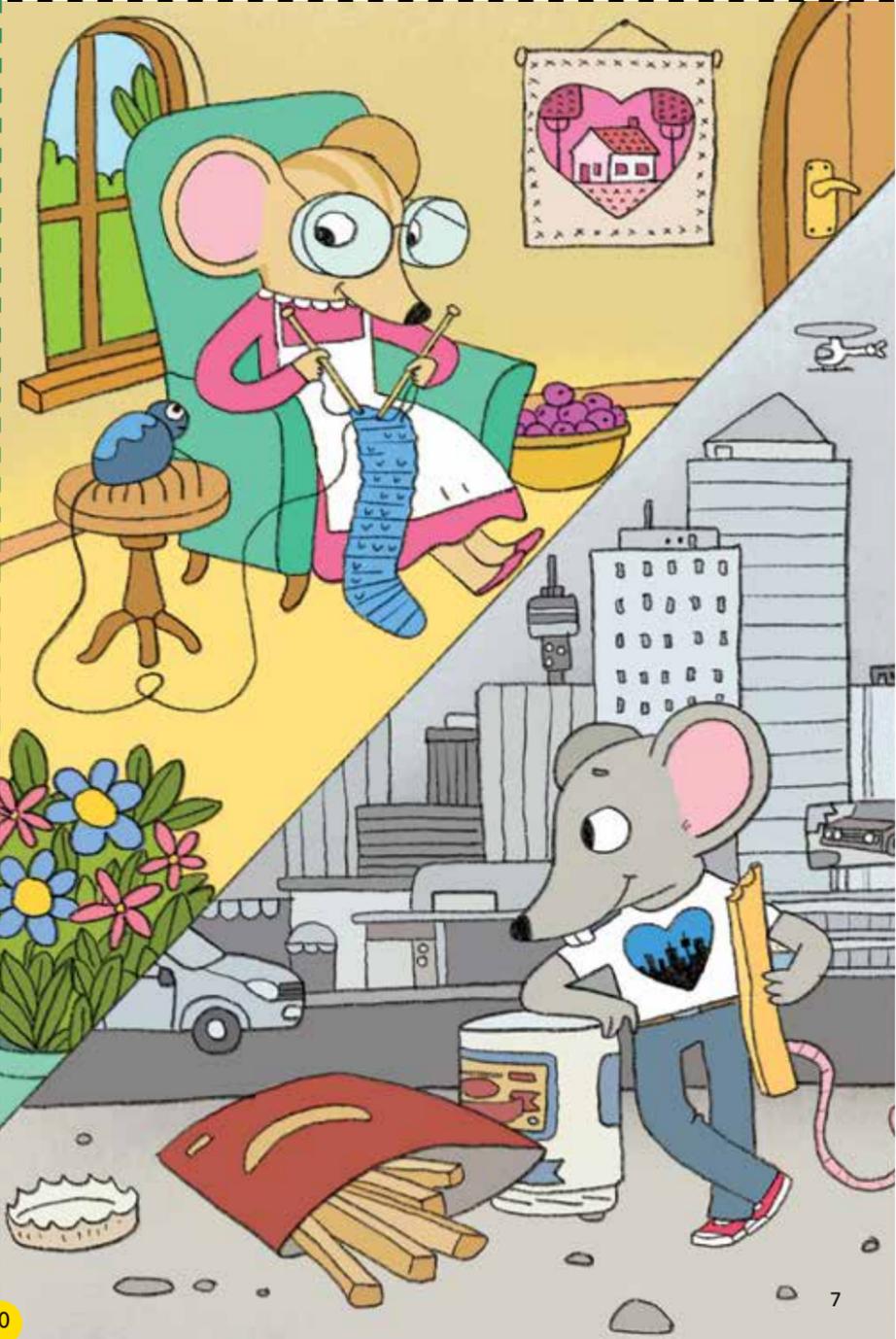
Country Mouse put on her glasses. "Where are all the trees?" she asked.
 Country Mouse coughed. "I want to go home."
 "Nothing ever happens in the country," City Mouse said.
 Country Mouse laughed. "Come see for yourself!"
 Gurdwane Waseamaphandleni wafaka tibuko takhe. "Tlphi tonkhe lethlahla?" kwabuta yena.
 Gurdwane Waseamaphandleni wakhwehela. "Ngifuna kuya ekhaya."
 "Kute into leyentekako emaphandleni," kwasho Gurdwane Wasedolobheni.
 Gurdwane Waseamaphandleni wahleka. "Wota utbonole wena ngekwakho!"



Country Mouse came to town to get a new pair of glasses. City Mouse met her at the station.
 "Welcome, cousin," he said.
 "Nice to see you," said Country Mouse, although she couldn't see very much at all.
 Gurdwane Waseamaphandleni wefika edolobheni alandze lipheya lelisha letibuko temehlo. Gurdwane Wasedolobheni wamhlangabeta esiteshini.
 "Wemukelekile, mzala," kwasho yena.
 "Kuhle kukubona," kwasho Gurdwane Waseamaphandleni nanoma-nje abengaboni kahle.

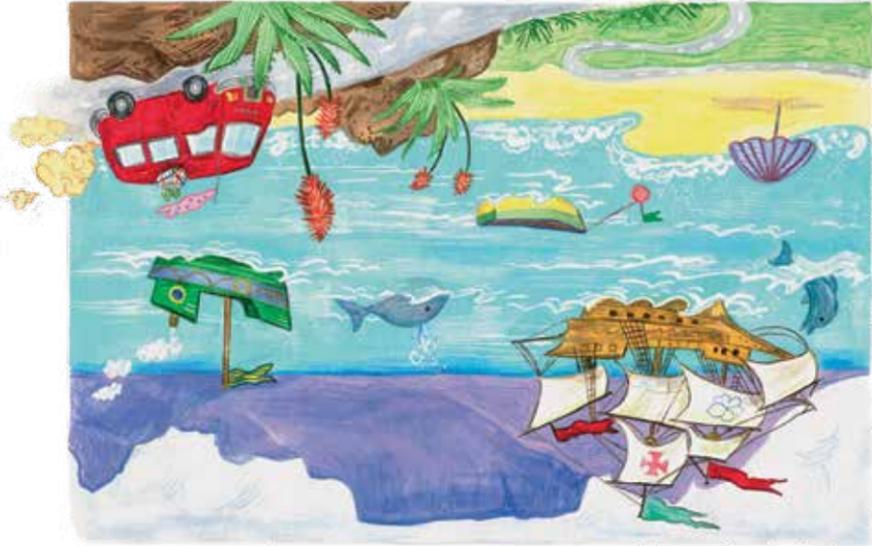


That was enough for City Mouse. "I'd rather dodge the traffic than a scary wild cat!"
 Country Mouse stayed in her country home, where she enjoyed the peace and quiet. Once in a while she ran an errand in the city.
 City Mouse went back to his city apartment. When it got too noisy, even for him, he went to stay with his cousin for a holiday.
 It seems we love the places we know best.



Loko besekwenele kuGurdwane Wasedolobheni. "Ngingamane ngivike timoto nebantfu emgwacweni kunakati wesiganga lowesabekako."
 Gurdwane Waseamaphandleni watihlalela ekhaya lakhe emaphandleni, lapho khona bekajabulela kuthula kwekungabi khona kulwa nekuthula kwekungabi khona kwemmindvo. Ngaletinye tlkhatsi bekahle-nje aya edolobheni ayokwenta lokutsite.
 Gurdwane Wasedolobheni wabuyela emuva efulethini lakhe lasedolobheni. Bekutsi nakuba nemmindvo kakhulu, naye umphatsa kabi, bekahamba aye eholideni ayohlala nemzala wakhe.

and on towards the sea.
uphinde uchubeka njalo ucondze elwandle.



Then Goat SQUASHED in,

Kwase kulandzela Mbuti naye wa
TIMPINTJA wangena,



Goat paid too little. That is why, to this day, whenever
Goat sees a taxi coming, he runs quickly away from the
road. He does not want to be asked for the money.

Mbuti wabhadala lencane kakhulu. Kungako-nje
kute kube ngulamuhla loku, ngaso sonkhe sikhatsi
Mbuti nakabona ithekisi ita, ugijima masinyane esuke
emgwacweni. Akafuni-nje kutsi ate celwe leyo imali.

Sheep,

Imvu,



Goat,

Imbuti,



After some time, a taxi stopped for them –
PEEP PEEP. First Sheep climbed in. It
 was a bit of a *SQUEEZE*.
 Emva kwesikhatsi lesitite, kwema ithekisi
 yabatsasa – PIP PIP.
 Imvu yagibela kucala. BEKUMINYENE
 kancane.



and Dog.

Nenja.



They were waiting for a taxi to take them to
 the sea.

Bebamele ithekisi kutsi ibayise elwandle.

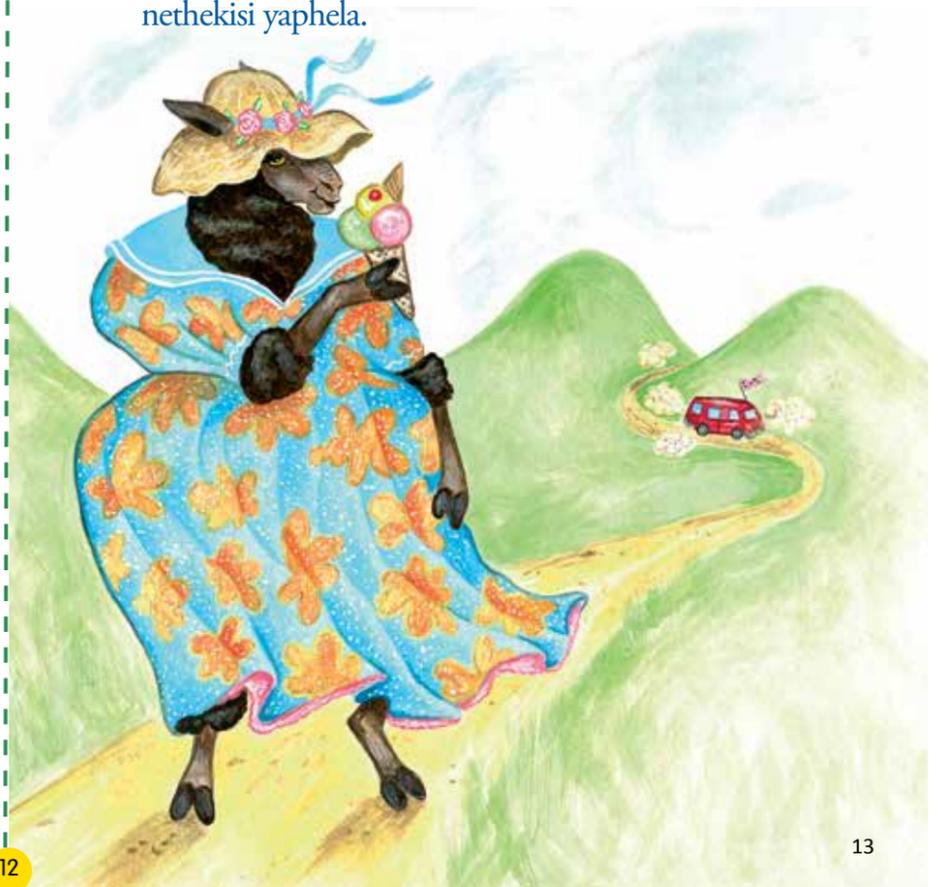


Ekugcineni luhambo lwelika ekupheleni.
 Umshayeli wethekisi wacela imali yakhe ...

At last the journey was over. The taxi driver asked
 for his fare ...

Sheep paid the right fare, exactly. That is why, to this
 day, whenever Sheep sees a taxi coming, she is in no
 hurry to move out of the road. Her business with
 the taxi is finished.

Yimvu wabhadala yonkhe imali lefanele njengoba injalo.
 Nguleso sizatfu lesenta kutsi, kute kube ngulamuhla
 loku, ngaso sonkhe sikhatsi Yimvu nakabona ithekisi
 ichamuka, akajaki kusuka emgwacweni. Indzaba yakhe
 nethekisi yaphela.



Get story active!



Yenta indzaba ibe nemdlandla!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Three friends and a taxi* (pages 5, 6, 11 and 12), *Mnwe* (pages 7 and 8), *Country Mouse and City Mouse* (pages 9 and 10) and *The silver moon monster* (page 14).

Nayi leminy e imisebenti kwekutsi uyilinge. Isuselwa kuto tonkhe letindzaba letikulolushicilelo lwaleSengeto seNal'ibali se: *Bangani labatsafu nethekisi* (emakhasi le-5, 6, 11 ne-2), *Mnwe* (emakhasi le-7 ne-8), *Ligundwane Lasemaphandleni neLigundwane Lasedolobheni* (emakhasi le-9 nele-10) naletsi *Silwane lesesabekako lesililiva senyangueni* (likhasi le-14).

Three friends and a taxi

- ★ Would you have paid exactly the right fare, more than the fare, or less than the fare? Why would you have made this choice?
- ★ What if the taxi driver was asking for a fare that you thought was too high? Would you still have made the same choice? Why or why not?
- ★ Draw a picture of yourself in a taxi with two friends. Label the drawing with the title of the story.



Bangani labatsafu nethekisi

- ★ Wena bewungabhadala imali yekugibela lefanele yini, noma lengetulu kwalefanele, noma lengephansi kwalefanele? Bewutokwentiwa yini kutsi ukhetse loko?
- ★ Bekutawuba njani uma ngabe lomshayeli wethekisi bekacele imali locabanga kutsi isetulu kakhulu? Bewutawuchubeka ukhetse loko? Leni? Noma kungani bewungeke?
- ★ Dwweba sifombe sakho usethekisini nebangani lababili. Lebula lomdwebo sihloko salendzaba.

Mnwe

- ★ Imagine that you were the size of a thumb. People would not always be able to see you! What would you do if you were really small for just one day?

Mnwe

- ★ Ticabange kutsi ulingana nesifupha. Bantfu bebangeke bakhone kukubona ngaso sonkhe sikhatsi! Bewungentani uma ngabe wake waba mncane mbamba lilanga linye-nje?



Country Mouse and City Mouse

- ★ What makes your home different from other homes that you have seen or visited?
- ★ What is your favourite thing about your home?
- ★ Name one thing that you can do to make you like your home more.

Ligundwane Lasemaphandleni neLigundwane Lasedolobheni

- ★ Yini leyenta likhaya lakho lehlukile kulamanye emakhaya lowake wawavakashela?
- ★ Yini info loyitsandza kakhulu kwendlula konkhe ngelikhaya lakho?
- ★ Shano info yinye longayenta kutsi likhaya lakho ulitsandze kakhulu.



The silver moon monster

- ★ Use toilet rolls, paper, glue, toothpicks and paint or crayons to make a moth. Cut out the shape of the moth's wings, colour them and, when they are dry, glue them to the toilet roll. Paint the toothpicks black and attach them to the moth to create its feelers.



Silwane lesesabekako lesililiva sasenyangueni

- ★ Sebentisa emaroli eliphepha lasemthoyi, liphepha, iglu, tintsi tekuvungula, napendi noma emakhrayoni kwakha umvunya. Sika ukhiphe bunjwa wetimpheko temvunya, tifake umbala bese uma setomile, tinamatsisele ngegulu kuleroli yeliphepha lasemthoyi. Penda letintsi tekuvungula tibe mnyama bese utinamatsisele kulomvunya kwakha timphondvo tawo.



The silver moon monster



Written by Jenny Robson ■ Illustrated by Samantha van Riet

Flossie, the field mouse, scurried through the grass as fast as her little legs could carry her. "Eish! Eish!" she gasped, "I will never get home in time!"

The sun was already setting. Dark shadows lay all around her. "Eish! Soon it will be night. And then the silver moon monster will be looking for me!"

Flossie was terrified of the moon monster. She often had nightmares about him. But now she couldn't run any further. Her legs were hurting, her chest was aching. She was just too tired. She stopped beside an old tree and crept in amongst its roots. Would she be safe here?

"Good evening!" said a deep voice from somewhere above her.

Flossie looked up and squeaked in fright. Two round eyes were staring down at her. Two gigantic shiny eyes! Flossie's heart beat hard and fast inside her chest. Any creature with such huge eyes must surely be very, very big!

"Who are you?" asked Flossie in a shaky voice. "Are you the moon monster?"

The deep voice laughed a furry laugh. "No, I'm not a monster. I'm just a moth. You can call me Maxwell."

A moth!? Flossie couldn't believe it! What kind of moth had such gigantic eyes? "Are you a giant moth?" she asked

Maxwell laughed his furry laugh again. "Hawu! Those aren't my eyes," he said. "Those shiny circles are just patterns on my wings. Look here!" And Maxwell flapped his wings so that Flossie could see how the shiny round patterns moved: up and down, up and down.

Maxwell scuttled down the side of the tree trunk, closer to the field mouse. It was nice to have someone to talk to. Not many creatures were out and about at night.

"Tell me," he said. "Why were you in such a hurry? I saw you scurrying through the grass as fast as your little legs would go."

"I was trying to get home before dark," said Flossie. "But it's no use now. Night is already here, and my home is still far away." She began to cry little field mouse tears.

Maxwell didn't understand. "But why do you want to be home?" he asked. "Why do you want to be inside now? Hawu! Night is the loveliest time of all. You can watch the moon rise above the hills. You can see the grass turn silver. You can hear the wind whisper through the leaves."

Flossie shook her head. "No, no! Night is a terrible time. Night is when the silver moon monster comes out and goes hunting."



"The silver moon monster? Never heard of him!" Maxwell said.

So Flossie explained: the silver moon monster flew on silver wings that stretched out wider than a tree. He flew out from the light of the moon, his dark shadow sweeping along the ground. He flew in terrible silence; searching, searching for little mice. And then he grabbed them with his sharp talons and carried them away into the darkness – forever!

Maxwell shook his head and let out another deep, furry laugh. "Hawu! That's not a monster! That's just an owl. He's not silver at all; he's just a dull brown colour. Who's scared of a boring old owl?"

"Eish! Don't say that!" squeaked Flossie in alarm. "Maybe the silver moon monster hunts for moths as well!"

"Ha!" said Maxwell confidently. "I'd like to see him try!"

Just then, something moved in the air above them. Flossie looked up to see a huge silver shape flying down from the light of the moon. Two huge silver wings spread wide, casting a dark shadow across the tree roots.

Flossie was too terrified to move. She closed her little eyes tightly as the whooshing sound came closer ... and closer. She knew what was going to happen next. All her most terrible nightmares were about to come true.

Suddenly there was a loud, ugly screech, then a flurry of huge wings. And then silence.

"You can open your eyes now," said Maxwell.

Flossie opened her eyes to see the owl disappearing over the treetops.



"What happened?" she asked in amazement. "Why did the moon monster fly away?"

Maxwell was very pleased with himself. "It's the patterns on my wings. The owl thought they were eyes – just like you did. And just like you, he thought anyone with such gigantic eyes must be a huge creature. He got quite a fright, let me tell you! Did you hear how he screeched?"

"How clever!" said Flossie.

"Yes, I am, aren't I?" agreed Maxwell. "Now you just sleep here close to me. You'll be safe until sunrise."

So Flossie snuggled up amongst the roots of the tree. Soon she was fast asleep. And she didn't dream about the silver moon monster at all. Not once.



Silwane lesesabekako lesilisiva sasenyangeni

Ibhalwe nguJenny Robson ■ Imidwebho idwetjwe nguSamantha van Riet



Flossie, ligundwane lasemasimini, wagijima etjanini ngesivinini lesikhulu imilente yakhe lemincane lebeyingamefwala ngaso. "Eyishi! Eyishi!" waphefumula kalukhuni kakhulu, "Ngingeke ngikwati kufika ekhaya ngesikhatsi lesifanele!"

Lilanga beselivele lishona. Ematfuntii lamnyama besamtungeletile. "Eyishi! Masinyane kutawuba ngusebusuku. Futsi lesilwane lesesabekeko lesilisiva sasenyangeni sitawube sesifuna mine!"

Flossie bekefukile esaba lesilwane lesesabekeko sasenyangeni. Bekahlala abhudza kabi ngaso. Kodwa manje bekangasakhoni kuchubeka agijime. Imilente yakhe bese ibuhlungu, sifuba sakhe sibuhlungu. Bekasadzinwe kakhulu. Wema edvute nesihlahla lesidzala wabese uyakhasa ungena etimphandzeni taso. Utawuphepha yini lapha?

"Sawubona!" kwasho livi lelikhulu kulenye indzawo ngetulu kwakhe.

Flossie wabuka etulu wabese uyanswininita ngekwasaba. Emehlo lamabili latindingilizi abebuke phansi kuye. Emehlo lamakhulu kakhulu lamabili lamanyako! Inhlitiyo yaFlossie yashaya ngemandla nangesivinini esifubeni sakhe. Silwane lesinemehlo lamakhulu kangaka, sifanele kuba sikhulu kakhulu!

"Ungubani wena?" kwabuta Flossie ngelivi lelichachatelako. "Nguwe lesilwane lesesabekeko sasenyangeni?"

Lelivi lelikhulu lahleka kakhulu. "Cha, angisiso silwane lesesabekako. Ngingumvunya. Ungangibita ngekutsi Maxwell."

Umvunya? Flossie akazange akukholwe loko! Luhlobo luni lwemvunya lolunemehlo lamakhulu kangaka? "Ungumvunya lomkhulu yini?" kwabuta yena.

Maxwell waphindza futsi wahleka kakhulu. "Hawu! Akusiwo emehlo ami lawo," kwasho yena. "Letindingilizi letimanyako ngemaphethini etimphikweni tami. Buka lapha!" Maxwell wabese ubhula timphiko takhe kute kutsi Flossie atobona kutsi lamaphethini lamanyako ahamba njani: etulu naphansi, etulu naphansi.

Maxwell wehla ngekushesha ngaseluhlangotsini lwesicu salesihlahla, edvute naleligundwane lasesigangeni. Bekumnandzi kuba nalengingakhuluma naye. Betingatinengi tiwane lebetingaphandle ebusuku.

"Ase ungijele," kwasho yena. "Kungani bewujake kangaka? Ngikubonile ugijima etjanini ngalesikhulu sivivini ngemilente yakho lemincane."

"Bengetama kutsi ngifike ekhaya kusengakabi mnyama," kwasho Flossie. "Kodwa akusasi lufu manje. Busuku sebuvele bufikile, kantsi likhaya lami lisesekhashane kakhulu." Wacala kukhala tinyembeti teligundwane lelincane lasesigangeni.

Maxwell akatange evisise. "Kodwa kungani ufuna kuba sekhaya?" kwabuta yena. "Kungani ufuna kuba ngekhatshi manje? Hawu! busuku sikhatsi lesihle kunato tonkhe. Ungabukela inyanga iphuma ngetulu kwetintsaba. Ungabona tjani bugucuka buba lisiliva. Ungeva nemoya uhleba kulamacembe."

Flossie wanikina inhloko yakhe. "Cha! cha! Busuku sikhatsi lesesabekeko. Busuku ngulapho lesilwane lesesabekako lesilisiva sasenyangeni siphuma siyotingela."



"Silwane lesesabekako lesilisiva sasenyangeni? Angikate sengive ngaso!" kwasho Maxwell.

Ngako-ke Flossie wachaza: lesilwane lesesabekeko senyangeni lesiliva sandiza ngetimphiko letisiliva letendleleka taba banti kwendlula sihlaha. Sandiza saphuma ekukhanyeni kwalenyanga, sifuntii saso lesimnyama besihula phasi emhlabatsini. Sandiza ngekuthula lokwesabekeko, sifuna, sifuna emagundwane lamancane. Sase siyawahlwisa ngaletidladla taso letikhaliphako sawetfwala sahamba nawo ebumnyameni – siphelane!

Maxwell wanikina inhloko waphindze waluphosa luhleko lwakhe lolukhulu.

"Hawu! Akusiso silwane lesesabekako lesi! Lesi sikhova-nje. Asisilo lisiliva nakancane, sinembala-nje longakagcami lonsundvu. Ngubani-nje lowesaba lomdodovu wesikhova lesidzinako?"

"Eyishi! Ungasho njalo!" kunswininita Flossie amangele. "Mhlawumbe lesilwane lesesabekeko lesilisiva sasenyangeni naso sitingela imivunya!"

"Hha!" kwasho Maxwell ngekutetsemba. "Ngingatsandza kumbona etama!"

Kusenjalo, into letsite yanyakata etulu emoyeni ngetulu kwabo. Flossie wabuka etulu wabona into lenkhulu lelisiliva indiza iya phansi iphuma kulokukhanya kwenyanga. Timphiko letimbili letilisiliva letinkhulu tendleleka taba banti, sifuntii sato lesimnyama sambonya timphandze talesihlahla.

Flossie bekefuke kakhulu angakhoni nekunyakata. Wavala emehlwana akhe wawacinisa ngesikhatsi umsindvo lohushako usondzela ngakuye ... uphindze usondzela. Bekati kutsi yini lokulandzelako lokutakwenteka. Onkhe lamaphupho akhe lamabi bese advute nekufezeka.

Masinyane-nje kwabakhona kumemeta kabuhlungu lokukhulu, kwabese kuba nemsindvo wetimphiko letinkhulu. Kwabese kuba khona kuthula.

"Sewungawavula emehlo akho nyalo," kwasho Maxwell.

Flossie wavula emehlwana akhe wabona lesikhova sinyamalala ngetulu kwetihlahla.



"Kwentekeni?" kwabuta yena amangele. "Kungani lesilwane lesesabekako sasenyangeni sindzile sahamba?"

Maxwell bekajabule kakhulu ngaye. "Ngulamaphethini lesetimphikweni tami. Lesikhova sicabange kutsi ngemehlo – njengoba nawe wentile. Futsi njengawenje, besicabanga kutsi nome ngubani lonemehlo lamakhulu kangaka kufanele kutsi silwane lesikhulu. Wetfuke kakhulu, ngiyakutjela! Uvile kutsi ukhale njani?"

"Uhlakaniphe njani!" kwasho Flossie.

"Yebo, nginjalo, anginjalo?" kuvuma Maxwell. "Manje sale ulala lapha eceleni kwami. Utawuphepha kute kuphume lilanga."

Ngako-ke Flossie wasondzela emkhatsini wetimphandze talesihlahla. Masinyane-nje bekasalele. Futsi akatange aphuphe ngalesilwane lesilisiva lesesabekako sasenyangeni. Ngisho kanye.

